

книжка его стихов, к своему дому на Земле...» [5, с. 250].

Язык женской прозы во многом является ключом к пониманию смысловых аспектов произведений, а также играет важную роль в создании картины образов. Так, созданию образности женских текстов способствуют лексемы разговорного стиля, частое использование фразеологизмов, диминутивы, сложные имена прилагательные, парцеллированные предложения. Яркость поэтическому образу придают фигуры речи. Язык современной женской прозы демонстрирует желание женщин соответствовать тенденциям современного устного языка.

Литература

1. Батюкова, Н.А. Метаязыковые средства современной публицистической и художественной речи: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н.А. Батюкова. – М., 2009.
2. Гибадуллина, Л.З. Языковые особенности современной женской прозы / Л.З. Гибадуллина // Вестник Башкирского университета. – 2010. – Т. 15. – № 3(1). – С. 995 – 996.

3. Земская, Е.А. Особенности мужской и женской речи / Е.А. Земская, М.А. Китайгородская, Н.Н. Розанова // Русский язык в его функционировании / под ред. Е.А. Земской и Д.Н. Шмелева. – М., 1993. – С. 90 – 136.

4. Колесниченко, Н.Ю. литература VS Беллетристика, вЫсОкОе VS низкОе, муЖскОе VS ЖенскОе. – URL: http://archive.nbuv.gov.ua/portal/soc_gum/zrgf/2009_24/Articles/Kolesnichenko%20RGF24.pdf. Дата доступа: 17.10.2013.

5. Петрушевская, Л. Рассказы о любви / Л. Петрушевская. – М.; Владимир, 2012.

6. Токарева, В.С. Маша и Феликс: Повести и рассказы / В.С. Токарева. – М., 1999.

7. Токарева, В.С. Не сотвори: Рассказы / В.С. Токарева. – М., 1995.

8. Улицкая, Л. Дочь Бухары / Л. Улицкая. – М., 2007.

9. Улицкая, Л. Зеленый шатер: роман: в 2 т. Т. 1 / Л. Улицкая. – М., 2011.

10. Фатеева, Н. Современная русская «женская» проза: способы самоидентификации женщины-как-автора / Н. Фатеева. – URL: www.owl.ru/avangard/sovremennayaarus.html. Дата доступа: 20.09.2013.

11. Хачмафова, З.Р. Женская языковая личность в художественном тексте: когнитивно-функциональный и лингво-культурологический аспекты (на материале русского и немецкого языков) / З.Р. Хачмафова. – Майкоп, 2010.

УДК 81.271. (07)

Л.В. Филиппова

РОЛЬ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ

*Публикация выполнена в рамках III Международной научной конференции
«Взаимодействие языков и культур» 24 – 27 апреля 2014*

Статья посвящена возможностям использования художественного текста в обучении детей-билингвов, выявляются критерии отбора текстов, представлены эффективные методы и приемы усвоения художественных произведений на уроках русского языка.

Текст, художественный текст, коммуникативная компетентность, творческие задания, учащиеся-билингвы, лингвистические упражнения, национальные традиции.

The article is devoted to possibilities of using the literary text while teaching bilingual children. The author finds out the criteria for the selection of texts and presents the effective methods and techniques of mastering literary works at the lessons of the Russian language.

Text, literary text, communicative competence, creative tasks, bilingual students, linguistic exercises, national traditions.

В последнее время в центре внимания остаются проблемы преподавания различных аспектов русского языка в иностранной аудитории: вопросы истории русского языка, орфографии и стилистики, совершенствования практики обучения языку в профессиональных целях, инновационные подходы к преподаванию русского языка как иностранного (РКИ), пути оптимизации различных форм обучения русскому языку, разработки и апробации различных видов дидактического материала на занятиях, проблемы ономастики, использования художественных текстов различных жанров.

Современный мир вполне может быть определен

как мир текстов. Возможность понимать друг друга самым непосредственным образом зависит от нашей способности понимать и воспринимать тексты. Поэтому текст является важнейшим средством обучения русскому языку детей, в том числе в условиях двуязычия.

Текст, будучи основной единицей языка и речи, в большей степени отражает национальное видение мира, а национально ориентированный текст на русском языке выполняет исключительно важную функцию, способствуя формированию тезауруса читателя и расширению общечеловеческого культурного фонда. В этом плане высокопрецедентными явля-

ются тексты, созданные русскими писателями-классиками: Л.Н. Толстым, Н.А. Некрасовым, Ф.М. Достоевским, Н.В. Гоголем, А.П. Чеховым и другими об истории, быте, традициях, культуре русского народа [3, с. 68].

В зависимости от того, на каком языке отображается культура того или иного народа, реципиент может воспринимать и осознать текст либо адекватно, либо неадекватно. Например, носитель русского языка, знакомящийся с культурой башкирского народа посредством текстов Л.Н. Толстого и других писателей, может неадекватно воспринимать их, поскольку сталкивается с незнакомыми ему реалиями, вызывающими неадекватную ассоциацию (тустак, турсук, бишбармак, махан и др.).

Высшим уровнем развития языковой личности читателя, носителя языка и иностранца, изучающего русский язык, выступает способность адекватного восприятия оригинальных художественных текстов, особенностями которых являются неоднозначность и многослойность. Так, например, в поэме Н.А. Некрасова «Русская женщина» стихия живого языка отражена максимально полно: книжная и разговорная речь, возвышенная и просторечная, лексика из активного и пассивного запаса языка, столкновение языковых стихий как основной стилистический принцип затрудняет понимание авторского замысла читателя, для которого русский язык не является родным.

Художественный текст по сравнению с другим видом текста, подготовленным для иностранной аудитории, является труднейшим. Чтобы работа с литературным произведением оказалась эффективной, следует принять во внимание ряд факторов: отбор самих художественных произведений; художественно-эстетическую, содержательную и познавательную ценность; объем выбранного текста; языковую доступность и читабельность; разнообразие упражнений к художественному тексту.

Отбирая художественные произведения, необходимо отдавать приоритет лишь тем, которые имеют познавательную ценность, знакомят с особенностями русского менталитета, помогают проникнуть в тайны русского характера, развивают не только представление о культуре, но и помогают осознанию изучаемого языка. Таковыми могут служить рассказы А.П. Чехова, Н.В. Гоголя, И.С. Тургенева, стихотворения Н.А. Некрасова и В.Твардовского, романы Ф.М. Достоевского.

Существенным при отборе текстов для работы с учащимися является вопрос об их объеме. На наш взгляд, для чтения во время занятий оптимально использовать тексты небольшие по объему – 1–1,5 страниц, насчитывающие примерно 4–5 тыс. знаков, а для выполнения различных языковых заданий – около 2 тыс. знаков. Для домашнего чтения можно задавать и более объемные произведения.

Кроме того, выбирая художественный текст для работы с учащимися-билингвами, преподавателю нужно принимать во внимание его языковую доступность и читабельность. Синтаксическая структура такого текста должна отличаться простотой: без пе-

регруженности причастными и деепричастными оборотами, различными видами сложных предложений, осложняющими конструкциями. Язык художественного произведения должен быть нормативным и общеупотребительным [1, с. 195].

На занятиях по русскому языку целесообразно использовать художественный текст не только для развития навыков чтения и анализа произведения, но также и для выполнения разноуровневых лингвистических заданий: фонетических, орфоэпических, орфографических, лексико-грамматических, стилистических. Поэтому такие тексты, безусловно, должны быть насыщены изучаемым лексико-грамматическим материалом.

Однако не всегда удастся подобрать текст, соответствующий всем вышеперечисленным критериям. В таких случаях преподавателю можно прибегнуть к незначительной адаптации, формальному и содержательному упрощению художественного произведения. Например, заменить специальную лексику на общеупотребительную, ввести примечания, содержащие перевод непонятных слов и выражений, упростить сложные синтаксические конструкции.

В данной статье мы предлагаем некоторые виды заданий, которые можно использовать для работы над текстом. Полагаем, что, выполняя эти задания, учащиеся смогут не только освоить или повторить языковой материал, но и познакомиться с культурой русского народа.

На первых занятиях на начальном уровне предпочтительнее обращаться к поэтическим текстам, предназначенным для детей, например, стихотворения «Кошкин дом», «Мишка косолапый», «Вышел зайчик погулять» и др. Работу с ними начинаем с оттачивания произношения. Учитель читает вслух стихотворение, а учащиеся следом повторяют. Так формируются умения и навыки восприятия на слух и правильного произношения звуков русского языка. Данная работа поможет снять напряжение и создаст благоприятную атмосферу для изучения языка.

Благодатным материалом для обучения являются русские народные и авторские сказки. Структура текста сказки не представляет трудностей для иностранных учащихся, поскольку русская сказка имеет легко угадываемую трехчастную структуру: зачин, эпическое повествование с кульминацией и быстрая развязка, как правило, со счастливым концом, содержащим определенную мораль или назидание.

Сказки ограничены важнейшими жизненными сферами человека: семья, быт, взаимоотношения людей, природа, животные, растения, птицы. Сюжет многих сказок прост, большинство из них предназначалось детям, отсюда простота языковой формы и облегчающее понимание линейное повествование. В силу всех этих особенностей иностранные учащиеся легко понимают тексты сказок, угадывают в героях русских сказок аналогичные персонажи своих сказок и с удовольствием работают с текстами данного жанра. Русские сказки помогают иностранным учащимся познакомиться с историческими и культурными традициями русского народа, лучше узнать его образ мышления и типичное поведение, изучить ис-

торически сложившуюся шкалу ценностей и нравственные идеалы: пессимизм, внутренняя религиозность, жертвенность, гуманизм, фатализм, максимализм и др. Очень важен отбор сказок для занятий с иностранными учащимися. Наиболее пригодными представляются авторские сказки Л.Н. Толстого, А.Н. Толстого, А.М. Горького, С.Т. Аксакова и др., поскольку они, сохраняя связь с фольклорным источником, литературно обработаны и ориентированы на читателей-детей, обладают простотой синтаксических построений и свободой разговорного языка.

Тексты сказок дают широкие возможности для реализации различных целей обучения. Многие могут использоваться как на этапе презентации сложного грамматического материала, так и на этапе развития умений монологической и диалогической речи. Например, сказки «Три медведя» и «Репка» могут применяться в качестве иллюстративного материала при тренировке форм совершенного и несовершенного вида глаголов, склонения существительных и др. Кроме того, тексты сказок могут быть хорошим исходным материалом для развития устной речи. В качестве возможных заданий предлагаются различные формы воспроизведения прочитанной или прослушанной сказки, драматизация отдельных эпизодов, придумывание дополнительных деталей, изменение перспективы повествования, инсценирование.

После того, как учащиеся овладели основными знаниями, можно использовать различные языковые упражнения. Например, совмещать чтение и анализ текста с выполнением ряда лингвистических заданий.

Учащимся предлагается прочитать текст В. Пурдоминского «Повесть о толковом словаре».

Нет оснований не верить Дально, что **поначалу** записывал слова «без всякой иной цели и намерения, как для памяти, для учения языка, потому что они ему нравились»... Даль любил пересказывать притчу, которой потчевал товарищей солдат Карп Власов, первый полковой шутник.

Жил-был мужик и задумал он построить мельницу. Было у него сватов и кумовьев много, он их обошел кругом, и выпросил у всякого: ты, говорит, сделай вал, а ты – одно крыло, ты – другое, ты – **веретено** на шестерню, ты – колесо, ты – десяток кулаков, зубцов, а ты – другой десяток; словом, **разложил** на мир по нитке, а сам норовил выткать себе холста на рубаху. Сваты и кумовья, что обещали, то и сделали: принесли нашему мужику кто колесо, кто другое, кто кулак, кто веретено. Что ж? Кажись, мельница готова? Ан не тут-то было. Всяк свою работу сделал **по-своему**: кулаки не приходятся в гнезда, шестерня на веретено, колесо не пригнать к колесу, крылья к валу – хоть брось! А пришел к мужику старый мельник, обтесал да пригнал на место каждую штуку – пошло дело на лад: замолола мельница.

Точно старый мельник из притчи, Даль разбирался в записях, подгонял одну к другой разрозненные части. Но немало еще времени пройдет, пока

завертятся весело мельничные крылья и золотой рекою потечет к жерновам зерно [4, с. 63].

После прочтения текста учитель организует беседу с учащимися о биографии и личности В.И. Даля. Затем предлагает выполнить следующие задания по тексту:

1. Прочитайте толкование значения слова притча, подчеркните грамматическую основу предложения. (Притча – краткий иносказательный поучительный рассказ).

2. В каких значениях употребляются в тексте профессиональные слова: вал, кулак, шестерня, веретено? (Обратитесь к толковому словарю).

3. Какие признаки разговорного стиля мы видим в тексте?

4. Выполните разные виды разбора: фонетический – слово крылья; морфемный – слово задумал; морфологический – слова которой, сделал; пунктуационный – предложения Кажись, мельница готова.

5. Объясните подчеркнутые в словах текста орфограммы.

6. Подготовьтесь к выразительному чтению текста.

7. Перескажите текст.

II. Прочитайте отрывок из повести В. Железникова «Жизнь и приключения чудака».

Наш дом на Арбате снесли, и мы перебрались в Измайлово... Казалось бы, все прекрасно, но я скучаю по арбатским переулкам и по нашему старому, ветхому дому, которого уже нет на свете, и по школе, и по бывшим первоклассникам. А что делать, если в жизни так часто приходится расставаться?

Тетя Оля говорит, что надо по-прежнему заниматься своими делами, потому что часть сердца нужно оставлять людям, которых ты любил.

А может быть, я так сильно скучал потому, что никак не мог привыкнуть к новой школе и новым ребятам. Хотя вначале я подружился с одним. Он был такой молчаливый и держался особняком. Я сам к нему подошел.

Он сказал, что его зовут Колькой-графологом.

– Это что, фамилия такая? – удивился я.

– Не фамилия, чудака, – ответил он. – Просто я графолог. По почерку отгадываю характер. Вот напиши что-нибудь, а я отгадаю. Я написал, а он много хорошего про меня наговорил: и что я добрый, и парень не дурак, и смелый, и наблюдательный, и натура у меня тонкая. После этого я здорово перед ним преклонялся некоторое время, но это особый разговор.

И еще я скучал из-за улиц. У нас на Арбате толпы снующих людей и жизнь бурлит, а тут прохожих можно пересчитать по пальцам. Взрослым это нравится, а мне нет.

«Ты закоренелый урбанист, – сказал дядя Шура, – сторонник современной городской жизни».

Действительно, выходило я урбанист... [4, с. 66].

Задания к тексту:

1. Докажите, что это художественный текст.

2. Какие признаки разговорного стиля можно проиллюстрировать примерами из этого отрывка.

3. Объясните значение слова «урбанист». Каково его происхождение? (Обратитесь к словарю).

4. Запишите предложение Урбанист – это... .

5. Из каких частей состоит слово графолог? Запишите ряд слов, в состав которых входит корень -лог- ? Объясните значения этих слов.

6. Выпишите из текста синонимы, которые употребляются во втором предложении в качестве однородных членов.

7. Найдите антоним, который используется к этим словам во втором предложении текста.

8. Объясните значение фразеологизма «пересчитать по пальцам». Какова его стилистическая окраска?

9. Как вы понимаете слова: «Натура у меня тонкая». О ком бы вы могли сказать, что у него «тонкая натура»?

10. С помощью каких языковых средств осуществляется связь между предложениями, абзацами?

11. Укажите в тексте односоставные предложения.

12. Словами каких частей речи выражены в них сказуемые?

13. Найдите в тексте слова с орфограммами и объясните их.

14. Найдите в тексте пунктограммы и объясните их.

15. Подготовьтесь к выразительному чтению.

16. Напишите изложение, сохраняя повествование от первого лица.

17. Готовясь к изложению, напишите словарный диктант: скучать по арбатским переулкам, приходится расставаться, по-прежнему заниматься своим делом, отгадывать по почерку, преклоняться перед талантом, приклониться к земле, закоренелый урбанист, сторонник современной городской жизни.

Данная система заданий способствует комплексному освоению обучающимися новой лексики и фразеологии, отражающих особенности национального менталитета и манеру ведения речи русских людей в неформальном общении.

Использование художественного текста на занятиях по РКИ является необходимым. Учащиеся знакомятся с разнообразием лексического и грамматического материала, активизируется их познавательная деятельность, расширяются культурологические знания. Эффективность работы с художественным текстом достигается главным образом путем учета различных факторов:

1) соответствие уровню языковой подготовки, возрастным и профессиональным интересам обучающихся;

2) язык текста должен быть знаком им, общепотребителен, не перегружен сложными синтаксическими конструкциями;

3) к тексту должны прилагаться различные языковые задания, направленные на развитие всех видов речевой деятельности (чтение, аудирование, говорение, письмо).

Таким образом, при обучении учащихся смысловому и структурному анализу текста рассматривается его проблематика, информационные единицы и общая структура, соотношение информативной и связующей частей. Художественные тексты традиционно являются наиболее эффективными, востребованными и необходимыми средствами обучения иностранных граждан русскому языку. Произведения художественной литературы предоставляют широчайшие возможности не только изучать русскую культуру, но и побуждают учащихся к размышлению, обсуждению в учебной аудитории различных проблем, способствуют созданию коммуникативных ситуаций, в процессе которых происходит активное усвоение лексикона и обучение русскому языку.

Литература

1. Вайсбурд, М.Л. Обучение чтению на иностранном языке / М.Л. Вайсбурд, С.В. Калинина. – Варшава, 1976.
2. Владимирова, Т.Е. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень / [Т.Е. Владимирова и др.]. – М. : СПб., 2001.
3. Вырыпаева, Л.М. Текст как основа формирования этнокультурологической компетенции при обучении неродному языку / Л.М. Вырыпаева // Освоение семантического пространства русского языка иностранцами: Тезисы докладов международной конференции. – Н. Новгород, 1997.
4. Жесткова, Е.А. Усвоение младшими школьниками традиционных морально-этических ценностей на уроках русского языка / Е.А. Жесткова // Начальная школа. – 2013. – № 5. – С. 24 – 28.
5. Жесткова, Е.А. Работа над фразеологизмами на уроках русского языка в начальной школе как средство обогащения речи младших школьников / Е.А. Жесткова, А.А. Князева // Научный поиск. – 2013. – № 4.1. – С. 36 – 38.
6. Жесткова, Е.А. Творческие задания как средство формирования читательской компетенции младших школьников / Е.А. Жесткова, Л.В. Филиппова // Современные фундаментальные и прикладные исследования. – 2013. – № 3. – С. 17 – 20.
7. Пахнова, Т.М. Русский язык. Комплексная работа с текстом / Т.М. Пахнова. – М., 2004.